

국립현대미술관



다원예술

2018

아시아포커스

9.28

10.3

ASIAN FOCUS

MMCA

PERFORMING

ARTS

「국립현대미술관 다원예술」은 무한히 경계를 확장하고 있는 미술 현장에 주목하며 그 역동성을 담아낼 수 있는 새로운 장을 연다. 날카롭고 고유한 관점으로 오늘을 사유하고 이를 자신만의 예술 형식으로 표현하는 동시대예술 작가를 위한 프로젝트이다. 전람하는 형태를 넘어서서 퍼포먼스, 무용, 연극, 사운드, 영상 등 장르의 경계를 초월하는 작품에 집중한다.

「국립현대미술관 다원예술」은 연간 국제 다원예술 작품을 선보인다. 이로써 오늘날 세계 동시대예술의 흐름에 접속하고 그 지형도를 그려나가는 과정에 동참한다. 특히 매년 가을, 「아시아 포커스」에서는 직접 제작한 아시아 작가의 신작을 집중적으로 소개하며 이 플랫폼을 통해 국제적인 유통과 담론 형성을 견인한다.

「MMCA Performing Arts」recognizes the ever-expanding spectrum of visual art and aims to capture its dynamics by creating a new arena in the museum. The program focuses on artists who have a critical viewpoint on today, as well as their own artistic language to express it. The program encompasses any pertinent forms that can best embody the perspective of the artist, stretching from performance, dance, theater, sound art, video, or a form that transgresses all boundaries.

「MMCA Performing Arts」presents international performing arts projects throughout the year. The program connects with the international performing arts scene and participates in the mapping of its topography. The focus is especially on Asia. New creations of Asian artists produced by MMCA will be presented at a platform called 「Asia Focus」, held in fall every year. The program aims to propel the circulation of Asian productions and form surrounding discourses.

## 아시아 포커스

## Asia Focus

「아시아 포커스」는 아시아 작가의 작품을 국제 기관과 함께 제작, 지원한 뒤, 그 결과물을 집중적으로 선보이는 플랫폼이다. 올해는 한국, 홍콩, 싱가포르, 일본, 중국 출신의 작가 다섯 명이 작품을 선보인다. 9월 28일부터 10월 3일까지 총 6일간 국립현대미술관 서울관의 멀티프로젝트홀, 6전시실, 7전시실 등 다양한 공간에서 펼쳐질 예정이다.

「Asia Focus」is a platform that presents the works of Asian artists, commissioned or co-produced by MMCA together with international partners. This year, it will present five works created by artists from Korea, Hong Kong, Singapore, Japan, and China. The event will be held from September 28 to October 3 in Multi-Project Hall, Gallery 6, Gallery 7 located at MMCA Seoul.

## 6전시실

9.28 금, 3:00/4:00/5:00 pm 입장

9.29 토, 2:00/3:00/4:00 pm 입장

한국어/영어, 퍼포먼스

## Gallery 6

Sep 28 Fri, entrance at 3:00/4:00/5:00 pm

Sep 29 Sat, entrance at 2:00/3:00/4:00 pm

Korean/English, performance

76년만에 지구를 찾아오는 헬리혜성을 놓고 지금 미국에서는 헬리를 이용한 상품 판매가 일대 성황을 이루고 있다. 혜성을 그려 넣은 동전을 비롯, 여행용 가방, 메달, 머리핀 등 수만 종을 헤아리는 혜성 관련 상품들이 쏟아져 나와 팔리고 있다. 헬리 혜성 안내서만 30여종이나 출판돼 치열한 판매 경쟁을 벌이고 있는가 하면 요구르트 향기가 나는 혜성알약까지 나왔다.

특히 혜성을 그려 넣은 티셔츠 회사들은 ‘일생에 단 한번밖에 경험할 수 없는 헬리 혜성, 제가 바로 그래요. 혜성을 다시 보려면 2061년은 되어야 합니다.’라는 슬로건을 내걸고 판매에 열을 올리고 있다.

—1985년 8월 23일 경향신문

헬리 혜성을 마지막으로 볼 수 있었던 1986년은 이미 먼 과거다. 그리고 그것을 다시 볼 수 있는 2061년은 아직 먼 미래다. 직경 15km, 무게  $2.2 \times 10^{14}$  kg의 거대한 이 혜성은 지금 이 순간에도 어두운 우주 어디에선가 움직이고 있고, 우리는 지금 여기에 있다.

「궤도 연구」는 인간이 명명한 최초의 단주기 혜성, 핼리(1P/Halley)에 대한 탐구이자, 열망과 불가해함에 관한, 질서와 혼돈에 관한, 그리고 움직임과 시간에 대한 연구다. 우리는 「궤도 연구」가 만드는 시간 속에서 어떤 움직임을 감각할 수 있을까? 다시 말하면 「궤도 연구」가 만드는 움직임 속에서 어떤 시간을 감각할 수 있을까?

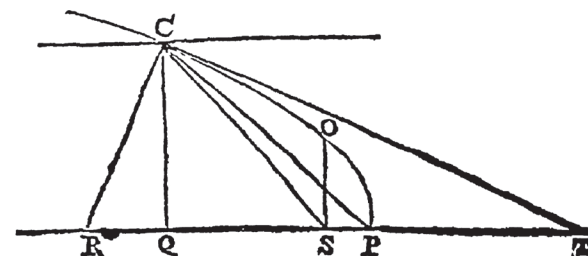
Businesses are flourishing with their Halley's comet products in the United States, as we near the return of this comet to Earth. Stretching from comet inscribed coins, to travel bags, medals, and hairpins, thousands of Halley-related products are selling like hot cakes. More than 30 different comet guides have already been published, competing fiercely in the market. There is even a cometpill that smells like yoghurt.

In particular, t-shirt companies have released t-shirts printed with the comet, under the slogan of 'One and only chance to meet Halley, yes that's me! You'll have to wait until 2061 to see me again.'

—August 23, 1985, *Kyunghyang Daily*

A long time has passed since Halley's comet last appeared on earth in 1986. The next time it will return, 2061, remains in a distant future. Measuring 15km in diameter and weighing  $2.2 \times 10^{14}$  kg, this gigantic comet is still hovering somewhere in the dark universe, while we stand here.

[Orbital Studies] is an exploration on Halley(1P/Halley), the first shortperiod comet to be named by humans. The work is also a study on desire and incomprehensibility, order and chaos, and movement and time. What kind of movements will we be able to detect amidst the time created in [Orbital Studies]? In other words, what kind of time will we be able to sense amidst the movements created in [Orbital Studies]?



Conception and direction Nam Hwayeon

Dramaturg Kim Jaelee

Peformance Kwon Lyon eun

Video editing and sound design

Woo Morceau J.

Motion graphics Koo Inhwoe

Adviser Kim Haeju

Production assistant Sung Sanghyun

Translation Yu Jiwon

「Orbital Studies」 was first initiated and produced by HZT as a thesis project. It was later developed and recreated by National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea.

조미아의 여왕

로이스 응

| 홍콩

Queen Zomia

Royce Ng

| Hong Kong

7전시실

9.28 금, 7:00 pm

9.29 토, 7:30 pm

60분, 영어/한국어, 퍼포먼스

Gallery 7

Sep 28 Fri, 7:00 pm

Sep 29 Sat, 7:30 pm

60 min, English/Korean, performance

로이스 응의 ‘아편박물관’은 아편을 라이트모티프 삼아 아시아 정치경제시스템의 근원을 해부하는 3부작 프로젝트로, 2017년 아시아 포커스에서 「쇼와의 유령」으로 처음 소개된 바 있다.

1부 「쇼와의 유령」이 아시아 근대 국가의 형성 과정을 그렸다면, 2부 「조미아의 여왕」은 근대 국가에 편입되기를 거부한 이들의 이야기이다. 그 출발점에는 올리브 양이 있다. 그는 2차 대전 당시 버마, 코강, 중국 국경 지대에 형성되었던 무정부주의 삼각지대 ‘조미아’의 수장이자, 동남아시아의 아편 유통망을 장악한 마약왕, 남성과 여성으로 구분되지 않았던 유령 같은 인물이다.

로이스 응은 피라미드와 영상 홀로그램, 퍼포머의 신체가 어우러진 환각적인 무대를 선보이며 민족과 국가 정체성이 얽히고 설킨 동남아시아의 미로 같은 역사를 탐구한다.

Royce Ng’s ‘Opium Museum Trilogy’ takes opium as a leitmotif to examine the fundamental political and economic system of the modern Asian state.

Introduced in Asia Focus 2017, the first chapter 「Ghost of Showa」 narrated the creation of the modern Asian state; the second chapter 「Queen Zomia」 will be about those who tried to escape from it. The story departs from a character with multiple identities: Olive Yang. She was both a leader of the anarchist provinces in the so-called region of Zomia and an opium warlord controlling its production and distribution across the region.

The stage will weave a monolithic golden pyramid with spectral, virtually animated holograms, exploring the enigmatic history of Southeast Asia, entangled with different nationalities and identities.

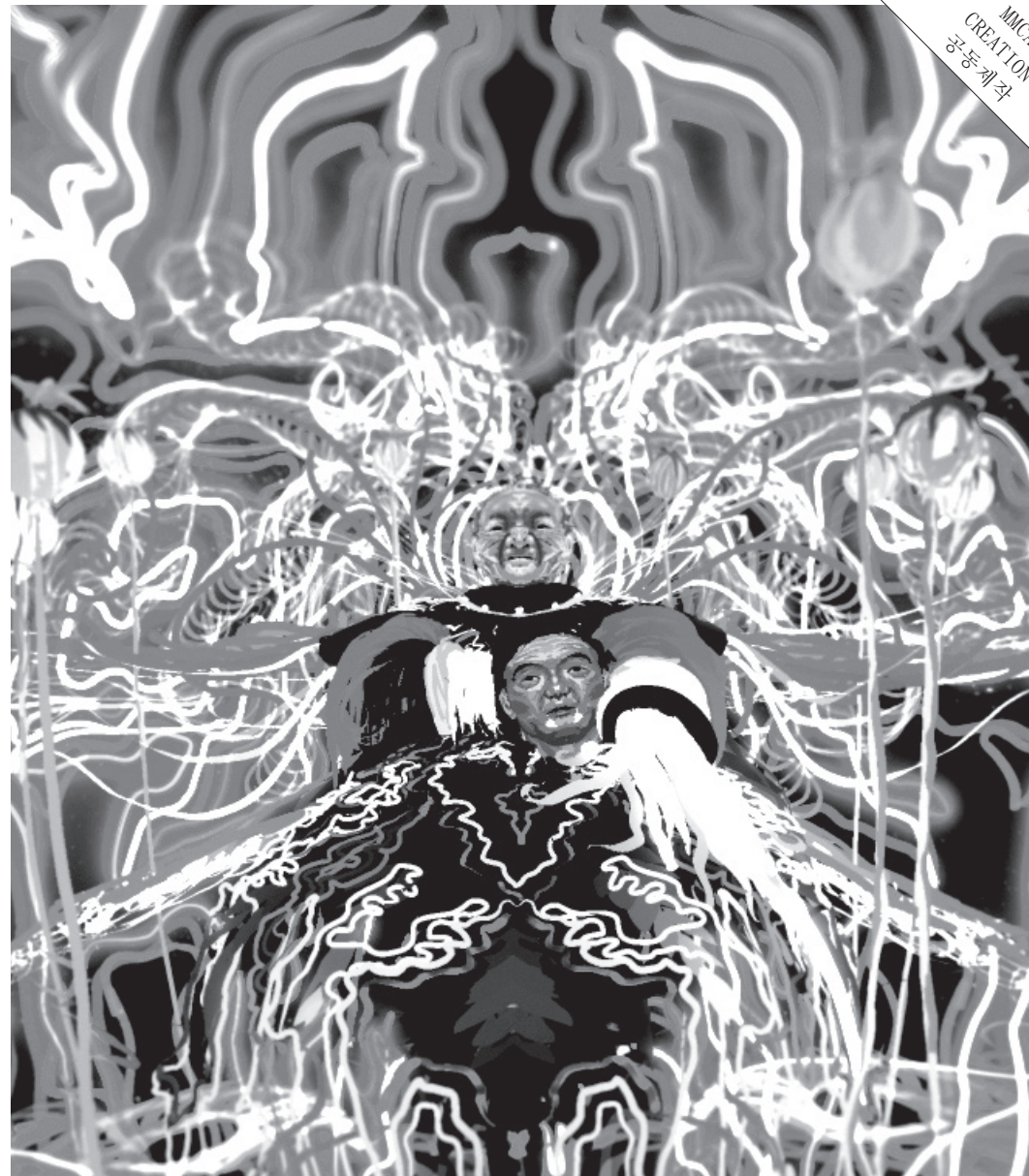


Image © the artist

MMCA  
CREATION  
공동제작

9.28 금, 7:00 pm 공연 이후 작가와의 대화

Sep 28 Fri, artist talk after the 7:00 pm performance

Director, writer Royce Ng  
Performer Royce Ng  
Sound design John Bartley  
Animation Zheng Mahler Studio  
Technical director Michele Piazzì

Co-produced by Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (Seoul), New Vision Arts Festival (Hong Kong), International Summerfestival Kampnagel (Hamburg), Zürcher Theater Spektakel  
Thanks to Rampad Kothkeow and Shukit Pangmongkol, Ne'na Contemporary Artspace, Chiangmai, Thailand

The piece was developed during 2017/2018 at the artist's studio in Hong Kong, Ne'na Contemporary artists residency program in Chiangmai, Thailand and at Piazzì Studio's in Berlin.



멀티프로젝트홀

9.29 토, 5:30 pm

9.30 일, 1:00 pm/4:00 pm

60분, 중국어/한국어/영어, 퍼포먼스

Multi-Project Hall

Sep 29 Sat, 5:30 pm

Sep 30 Sun, 1:00 pm/4:00 pm

60 min, Chinese/Korean/English, performance

「의문의 라이텍」은 1939년부터 1947년까지 말레이 공산당 총서기를 지냈던 라이텍에 관한 작품이다. 50개가 넘는 가명을 썼던 그는 사망 이후 프랑스, 영국, 일본군의 삼중 스파이였다는 것이 밝혀진다.

오늘날 라이텍에 대해 알려진 모든 내용은 동료 정보요원, 간첩, 배신자들의 증언을 토대로 한다. 역사의 망각 속으로 사라지기 전 그들이 남긴 진술은 편집되고, 선택되고, 다시 경찰에 의해 재서술된다. 팩트와 픽션이 엮인 그물망으로부터 유령과 빈틈으로 가득한 이야기가 탄생한다. 무대 위, 그 이야기를 풀어나가는 것은 여러 겹의 커튼 뒤에 가려진 한 존재이다.

자전적 독백으로 시작했던 작품은 내부자와 외부자, 픽션과 첩보 활동, 정보원과 배신을 넘나 들며 점차 견잡을 수 없이 뒤엉킨 대화가 된다. 이는 ‘배신의 세기’ 속에서 계속해서 가면을 바꿔 써야 했던 동남아시아의 초상이기도 하다.

「The Mysterious Lai Teck」 centres around the man known as Lai Teck, the leader of the Malayan Communist Party from 1939 to 1947. He was revealed to be a triple agent who worked with the French, British and Japanese secret police. He was said to have been killed in 1947.

What little we know about Lai Teck today comes from other agents, spies and traitors, whose stories are edited, selected and renarrated by the Police, before passing into histories. From this mesh of fact and fiction emerges a story full of ghosts and gaps, told by a presence behind a veil of projections and theatrical drapes.

What begins as autobiography gradually proliferates into a polylogue about the ruthlessness of becoming, of being untimely, of crossing lines: the lines between the inside and the outside, fiction and espionage, agency and treachery, and a snapshot of the shifting face of Southeast Asia in the Age of Treason.



Image © the artist

6전시실

9.30 일 / 10.1 월 / 10.2 화 / 10.3 수

11:00 am, 12:00 pm, 1:00 pm, 2:00 pm, 3:00 pm, 4:00 pm

50분, 영어/한국어, VR 퍼포먼스

Gallery 6

Sep 30 Sun / Oct 1 Mon / Oct 2 Tue / Oct 3 Wed

11:00 am, 12:00 pm, 1:00 pm, 2:00 pm, 3:00 pm, 4:00 pm

50 min, English/Korean, VR performance

「어린 사무라이의 초상」 등의 작품에서 개인-가족-국가 차원의 권력 역학, 꾸며진 감정과 진실된 감정의 경계, 의무와 욕망 사이의 갈등과 같이 다층적이고 복합적인 이슈를 다루며 논란의 중심에 서온 영상작가 고이즈미 메이로가 첫 공연 작품을 선보인다.

1인칭 시점으로 전개되는 「희생」은 이라크 전쟁에 참여했던 한 이라크인의 일상에서 출발하여 내밀한 자기고백으로 이어진다. 고이즈미 메이로는 한 캐릭터에 대한 완벽한 몰입을 만들어내며 간주관성, 집단 기억, 내면의 타자와 같은 이슈를 질문한다.

비극은 1인칭으로 서술될 수 있는가? 우리는 타인의 고통에 어디까지 공감할 수 있는가? 그 한계는 어디인가? 그러한 한계를 넘어설 수 있게 하는 예술 매체는 존재할 수 있는가?

In his compelling and challenging body of work, such as 「Portrait of a Young Samurai」, Meiro Koizumi examines a range of complex issues: power dynamics on scales both familiar and national; the tension between staged and authentic emotion; and the conflict between duty and desire. Koizumi has been producing various film works, but this time he presents his first performing arts piece.

「Sacrifice」 unfolds through the first person perspective of an Iraqi youth who experienced the war. The journey begins from his ordinary life and then leads into a confessional story revealing his inner turmoil. Throughout the work, by creating the experience of complete absorption in a person, Koizumi touches on the ideas of intersubjectivity, collective memories, or ‘the otherness’ within oneself.

Can a tragedy be narrated from a first person perspective? How far can we sympathize in the pain and suffering of others? Where is the limit? Can an artistic medium empower us to break such limit?



Image © the artist

Concept, video editing, and direction  
Meiro Koizumi

Cast Ahmad Abd Al Kreem

Shooting coordination Khalid D Ali

Cinematographer Saad Rahim Abdulwhab

Sound recording Ryota Fujiguchi

Driver and security Alaa Salim Matti

VR technical advisor Koki Anbo

Assistant director Wataru Koyama

Production assistant Hiroko Tanabe

Production management Saki Tanaka

Special thanks Koichiro Yuasa (Lenovo), Toru Yokota, Takashi Kiriya (Graduate School of Film and New Media, Tokyo University of the Arts), Yoshiya Okoyama (ABAL Inc.), Tsuyoshi Nomura (ABAL Inc.), Katsutoshi Machiba (eje Inc.), Taku Sasaki (Alpha Code Inc.), Takashi Ishii (TECHNE), Nobuhiko Watanabe (Psychic VR), Annet Gelink Gallery (Amsterdam), MUJIN-TO Production (Tokyo)  
VR technical corporation Lenovo  
Thanks to the whole family of Mr. Saad Raheem Abdulwahhab for providing the film location.

Commissioned and co-produced by National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea (Seoul)  
Commissioner Kim Seonghee  
Co-produced by Abu Dhabi Arts, United Arab Emirates

10.1 월, 4:00 pm 공연 이후 작가와의 대화

Oct 1 Mon, artist talk after the 4:00 pm performance

Thanks to Zhang Yuan, Yang Hyunjeong, Ihm Yumin, Hong Youngtaek, Choi Yihyun, Park Jeongyoon



6전시실 Gallery 6	9.28 금 Fri	9.29 토 Sat	9.30 일 Sun	10.1 월 Mon	10.2 화 Tue	10.3 수 Wed
	3:00 pm	2:00 pm	11:00 pm	11:00 pm	11:00 pm	11:00 pm
	4:00 pm	3:00 pm	12:00 pm	12:00 pm	12:00 pm	12:00 pm
	5:00 pm	4:00 pm	1:00 pm	1:00 pm	1:00 pm	1:00 pm
	「케도 연구」	「케도 연구」	2:00 pm	2:00 pm	2:00 pm	2:00 pm
	남화연	남화연	3:00 pm	3:00 pm	3:00 pm	3:00 pm
	「Orbital Studies」	「Orbital Studies」	4:00 pm	4:00 pm ☺	4:00 pm	4:00 pm
	Nam Hwayeon	Nam Hwayeon	「희생」 고이즈미 메이로	「희생」 고이즈미 메이로	「희생」 고이즈미 메이로	「희생」 고이즈미 메이로
			「Sacrifice」 Meiro Koizumi	「Sacrifice」 Meiro Koizumi	「Sacrifice」 Meiro Koizumi	「Sacrifice」 Meiro Koizumi
7전시실 Gallery 7	7:00 pm ☺	7:30 pm				
	「조미아의 여왕」	「조미아의 여왕」				
	로이스 응	로이스 응				
	「Queen Zomia」 Royce Ng	「Queen Zomia」 Royce Ng				
멀티프로젝트홀 Multi-project Hall		5:30 pm	1:00 pm ☺		4:00 pm ☺	4:00 pm
		「의문의 라이텍」	4:00 pm		「동에서 온 보랏빛」	「동에서 온 보랏빛」
		호추니엔	「의문의 라이텍」		상서로운 구름, 함곡관에	상서로운 구름, 함곡관에
		「The Mysteri- ous Lai Teck」	호추니엔		가득하네」	가득하네」
		Ho Tzu Nyen	「The Mysteri- ous Lai Teck」 Ho Tzu Nyen		다이첸리안	다이첸리안
				「Big Nothing」 Dai Chenlian	「Big Nothing」 Dai Chenlian	



국립현대미술관 서울관

03062 서울시 종로구 삼청로 30

미술관 개장 시간

월, 화, 수, 목, 일: 10 am-6 pm

금, 토: 10 am-9 pm

입장료

서울관 통합관람권: ₩4,000

대학생 및 만 24세 이하

또는 만 65세 이상: 무료

금, 토 야간개장 시 무료관람

(6 pm-9 pm)

주차

운영시간 (매일): 8 am-11 pm

시간당 ₩2,000

서둘비스

과천관-서울관-덕수궁관 무료

운영(1일 4회, 10 am, 12/2/4 pm

출발, 월요일/주말/공휴일 없음)

공연 관람 안내 및 유의사항

1. 전 공연 사전예약제로 운영:

홈페이지 사전 예매 후, 공연

당일 현장에서 미술관

통합관람권 구매

2. 공연 1일 전 자정까지 예약 및

취소 가능: 사전에 취소하지

않고 공연에 불참할 경우,

향후 다원예술 프로그램 3회

예매 제한

3. 만 15세 미만 관람 불가

다원예술 관련 문의

performingartommca.go.kr

02 3701 9587

MMCA Seoul

03062, Samcheong-ro, Jongno-gu,  
Seoul, Korea

Opening Hours

Mon, Tue, Wed, Thu, Sun: 10 am-6 pm

Fri, Sat: 10 am-9 pm

Admission

Entrance Ticket: ₩4,000

Under 24s or over 66s: free

Every Friday and Saturday, 6 pm-9

pm: free

Parking

Daily hours: 8 am-11 pm

₩2,000 per hour

Shuttle Bus

Free shuttle bus between Seoul,  
Gwacheon, and Deoksukung branch  
(4 times per day, 10/12 am, 2/4 pm,  
excluding Mondays, Saturdays,  
Sundays, and holidays)

Reservation and Admission

1. Reservation is required for  
all performances.

Please send your reserva-

tion request to:

performingartommca.go.kr

2. Reservation and cancella-

tion can be made by midnight,

one day before the perfor-

mance. There will be a

penalty should you fail to

attend without making prior

cancellation.

3. Audiences under age 15 will

not be admitted.

Inquiries

performingartommca.go.kr

+82 02 3701 9587

학예연구실장	다원예술프로젝트	기술감독	Chief Curator	Project Director of	Technical Director
강승완	감독	김지명	Kang Seungwan	Performing Arts	Kim Jimmy
전시2팀장	김성희	윤환감독	Head of Exhibition	Kim Seonghee	Sound Director
임근혜	다원예술프로젝트	장태순	Team 2	Curatorial Assistant	Jang Taesoon
학예연구사	연구원	조명감독	Lim Jade Keunhye	of Performing Arts	Lighting Director
마동은	김신우	정해인	Curator	Kim Shinu	Jung Haein
			Ma Dongeun	Graphic Design	Stage Crew
전시기획보조	그래픽 디자인	무대크루	Curatorial Assistant	Sulki & Min,	Kim Minjung,
이준영	슬기와 민,	김민중, 박민호,	Lee Junyoung	Kim Nayoung	Park Minho, Won Somi,
	김나영 (보조)	원소미, 조영민	In-house Technician	(assistant)	Cho Youngmin
공간운영/기술지원			Ji Jungsu	Offline	Sound Crew
지정수	오프라인	윤환크루		Communication	Kim Sooin, Yi Julia,
	커뮤니케이션	김수인, 이혜원,		Kim Nayoung	Jung Saerom
	김나영	정새롭		Online Communication	Set Production
	온라인 커뮤니케이션	무대 제작		Kim Boyong	Philip Scenery
	김보용	필름(대표 백경범)		Press Advisor	(Paik Kyungbeom)
				Jeong Hyemin	Video
	프레스 자문	영상		Target Marketing	Visual KEI
	정해민	비주얼케이		Advisor	(Woo Kiha)
		(대표 우기하)		Shin Jinyoung	Lighting Equipments
	타겟마케팅 자문	조명장비		Videographer/	Trigger Company
	신진영	트리거컴퍼니		Photographer	(Hwang Jongryang)
	기록물 영상 및	(대표 황종양)		Ko Yoohee,	
	사진 촬영			Park Suhwan	
	고유희, 박수환			Translators	
	번역			Kim Shinu,	
주최	김신우, 이경후			Lee Kathy Kyeonghoo	
국립현대미술관			Organized by		
			National Museum of		
			Modern and		
			Contemporary Art,		
			Korea		